



317B20

DE	Gebrauchsanleitung (Benutzer / Techniker)	3
EN	Instructions for use (user / technician)	6
FR	Mode d'emploi (Utilisateur / Technicien)	10
IT	Istruzioni d'uso (utilizzatore / tecnici)	14
ES	Instrucciones de uso (usuario / técnico)	18
PT	Manual de instruções (Usuário / Técnico)	22
NL	Gebruiksaanwijzing (Gebruiker/Technicus)	26
SV	Bruksanvisning (användare/tekniker)	30
DA	Brugsvejledning (bruger/tekniker)	34
NO	Bruksanvisning (bruker/teknikker)	37
CS	Návod k použití (pro uživatele / techniky)	41
RU	Руководство по применению (пользователь / техник) .	45
ZH	使用说明书 (用户/技术人员)	49



INFORMATION

Datum der letzten Aktualisierung: 2022-08-30

- ▶ Lesen Sie dieses Dokument vor Gebrauch des Produkts aufmerksam durch und beachten Sie die Sicherheitshinweise.
- ▶ Lassen Sie sich durch das Fachpersonal in den sicheren Gebrauch des Produkts einweisen.
- ▶ Wenden Sie sich an das Fachpersonal, wenn Sie Fragen zum Produkt haben oder Probleme auftreten.
- ▶ Melden Sie jedes schwerwiegende Vorkommnis im Zusammenhang mit dem Produkt, insbesondere eine Verschlechterung des Gesundheitszustands, dem Hersteller und der zuständigen Behörde Ihres Landes.
- ▶ Bewahren Sie dieses Dokument auf.

Diese Gebrauchsanweisung gibt Ihnen wichtige Informationen zur Verwendung des Wechselakkus NiMH 317B20.

2 Produktbeschreibung

2.1 Verfügbare Größen

Der Akku 317B20 ist in einer Größe und Ausführung verfügbar.

2.2 Technische Daten

Wechselakku 317B20	
Kapazität	800 mAh
Nennspannung	4,8 V
Gewicht	120 g
Temperaturbereich	-10 bis +50 °C

3 Bestimmungsgemäße Verwendung

3.1 Verwendungszweck

Der Akku 317B20 ist **ausschließlich** zur Energieversorgung einer E-MAG Active Orthese zu verwenden.

3.2 Lebensdauer

Das Produkt ist bei bestimmungsgemäßer Verwendung und fachgerechter Montage für eine Lebensdauer von **1 Jahr** ausgelegt.

4 Sicherheit

4.1 Bedeutung der Warnsymbolik



Warnung vor möglichen Unfall- und Verletzungsgefahren.

4.2 Sicherheitshinweise



Mechanische Beschädigung des Produkts

Verletzungen durch Funktionsveränderung oder –verlust

- ▶ Arbeiten Sie sorgfältig mit dem Produkt.
- ▶ Prüfen Sie das Produkt auf Funktion und Gebrauchsfähigkeit.
- ▶ Verwenden Sie das Produkt bei Funktionsveränderungen oder -verlust nicht weiter und lassen Sie es durch autorisiertes Fachpersonal kontrollieren.



Fehlerhafter Aufbau, Montage oder Einstellung

Verletzungsgefahr durch Funktionsveränderung oder -verlust

- ▶ Montage-, Einstell-, und Wartungsarbeiten dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
- ▶ Beachten Sie die Aufbau-, Montage- und Einstellhinweise.



Produkt wird falschen Umgebungsbedingungen ausgesetzt

Verletzungen des Patienten, Beschädigungen, Versprödung oder Zerstörung durch unsachgemäße Handhabung

- ▶ Setzen Sie das Produkt keiner kondensierender Umgebungsfeuchtigkeit oder Flüssigkeiten aus.

- ▶ Setzen Sie das Produkt keinen abrasiven Medien aus (z. B. Sand, Staub).
- ▶ Setzen Sie das Produkt keinen Temperaturen unter $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ und über $+50\text{ }^{\circ}\text{C}$ aus (z. B. Sauna, übermäßiger Sonneneinstrahlung, Heißluftgebläse, Trocknen auf der Heizung).

5 Gebrauchsfähigkeit herstellen

Akku laden

HINWEIS

Ununterbrochenes Laden des Akkus

Beschädigung des Akkus

- ▶ Vermeiden Sie ununterbrochenes Laden über mehrere Tage

HINWEIS

Laden des Akkus mit verschmutzten oder beschädigten Kontakten

Funktionsverlust des Akkus infolge unzureichender Ladefunktion

- ▶ Achten Sie darauf, dass die Kontakte stets sauber und fettfrei sind
- ▶ Reinigen Sie alle elektrischen Kontakte des Akkus regelmäßig mit einem fusselfreien Tuch
- ▶ Achten Sie darauf, dass Sie die Kontakte keinesfalls mit spitzen oder scharfen Gegenständen beschädigen

INFORMATION

Funktionsstörung des Ladegerätes

Die LEDs des Ladegerätes dürfen vor Einstecken des Akkus nicht leuchten.

- 1) Einen oder zwei Akkus in das Ladegerät 317B20 einstecken (siehe Abb. 1). **INFORMATION: Für jeden Akku leuchtet die dazugehörige LED auf. Die Ladezeit eines entladenen Akkus beträgt 8-10 Stunden.**
- 2) Den Akku nach dem Laden aus dem Ladegerät entnehmen.

Akku einsetzen

- ▶ Den Akku in den Einlegerahmen der Orthese einlegen und einrasten (siehe Abb. 2).

Akku entnehmen

- 1) Den Akku durch Wegdrücken des blauen Rasthebels aus dem Einlegerahmen lösen.
- 2) Den Akku aus dem Einlegerahmen entnehmen.

6 Reparatur

Bei Defekten an den Elektronikkomponenten ist jeweils das komplette Bauteil gegen ein Ersatzteil zu tauschen.

7 Entsorgung

Das Produkt gemäß den geltenden nationalen Vorschriften entsorgen.

8 Rechtliche Hinweise

Alle rechtlichen Bedingungen unterliegen dem jeweiligen Landesrecht des Verwenderlandes und können dementsprechend variieren.

8.1 Haftung

Der Hersteller haftet, wenn das Produkt gemäß den Beschreibungen und Anweisungen in diesem Dokument verwendet wird. Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieses Dokuments, insbesondere durch unsachgemäße Verwendung oder unerlaubte Veränderung des Produkts verursacht werden, haftet der Hersteller nicht.

1 Foreword

English

INFORMATION

Date of last update: 2022-08-30

- ▶ Please read this document carefully before using the product and observe the safety notices.

- ▶ Obtain instruction from the qualified personnel in the safe use of the product.
- ▶ Please contact the qualified personnel if you have questions about the product or in case of problems.
- ▶ Report each serious incident related to the product to the manufacturer and to the relevant authority in your country. This is particularly important when there is a decline in the health state.
- ▶ Please keep this document for your records.

These instructions for use provide you with important information on the use of the 317B20 NiMH interchangeable battery.

2 Product description

2.1 Available sizes

The 317B20 battery is available in one size and version.

2.2 Technical data

317B20 Interchangeable battery	
Capacity	800 mAh
Nominal voltage	4.8 V
Weight	120 g
Temperature range	-10 to +50 °C

3 Intended use

3.1 Indications for use

The 317B20 battery is to be used **exclusively** as a power supply for an E-MAG Active orthosis.

3.2 Lifetime

Given intended use and proper installation, the product is designed for a lifetime of **1 year**.

4 Safety

4.1 Explanation of warning symbols



CAUTION

Warning regarding possible risks of accident or injury.

4.2 Safety instructions



CAUTION

Mechanical damage to the product

Injuries due to changes in or loss of functionality

- ▶ Use caution when working with the product.
- ▶ Check the product for proper function and readiness for use.
- ▶ In case of changes in or loss of functionality, discontinue use of the product and have it checked by authorised, qualified personnel.



CAUTION

Incorrect alignment, assembly or adjustment

Risk of injury due to change in or loss of functionality

- ▶ Assembly, adjustment and maintenance operations may only be completed by qualified personnel.
- ▶ Observe the alignment, assembly and adjustment instructions.



CAUTION

Exposure of the product to unsuitable environmental conditions

Patient injury, damage, brittleness or destruction due to improper handling

- ▶ Do not expose the product to condensing ambient humidity or liquids.
- ▶ Do not expose the product to abrasive substances (e.g. sand, dust).

- ▶ Do not expose the product to temperatures below -10 °C or above +50 °C (e.g. sauna, excessive sunlight, hot air gun, drying on a radiator).

5 Preparing the product for use

Charging the battery

NOTICE

Continuous charging of the battery

Damage to the battery

- ▶ Avoid uninterrupted charging for several days

NOTICE

Charging the battery with soiled or damaged contacts

Loss of battery functionality due to insufficient charging functionality

- ▶ Ensure that the contacts are always clean and free of grease
- ▶ Clean all electrical contacts of the battery regularly with a lint-free cloth
- ▶ Take care to avoid damaging the contacts with pointed or sharp objects

INFORMATION

Battery charger malfunction

The LEDs on the charger must not be illuminated prior to inserting the battery.

- 1) Insert one or two 317B20 batteries into the charger (see fig. 1).
INFORMATION: The corresponding LED lights up for each battery. The charging time for a discharged battery is 8-10 hours.
- 2) Take the battery out of the battery charger after charging.

Inserting the battery

- ▶ Insert the battery into the orthosis receptacle and engage it (see fig. 2).

Removing the battery

- 1) Release the battery by pushing the blue lock lever away from the receptacle.
- 2) Take the battery out of the receptacle.

6 Repair

In the event of defects in the electronic components, the entire component must be replaced with a spare part.

7 Disposal

Dispose of the product in accordance with national regulations.

8 Legal information

All legal conditions are subject to the respective national laws of the country of use and may vary accordingly.

8.1 Liability

The manufacturer will only assume liability if the product is used in accordance with the descriptions and instructions provided in this document. The manufacturer will not assume liability for damage caused by disregarding the information in this document, particularly due to improper use or unauthorised modification of the product.

1 Avant-propos

Français

INFORMATION

Date de la dernière mise à jour : 2022-08-30

- ▶ Veuillez lire attentivement l'intégralité de ce document avant d'utiliser le produit ainsi que respecter les consignes de sécurité.
- ▶ Demandez au personnel spécialisé de vous expliquer comment utiliser le produit en toute sécurité.
- ▶ Adressez-vous au personnel spécialisé si vous avez des questions concernant le produit ou en cas de problèmes.

- ▶ Signalez tout incident grave survenu en rapport avec le produit, notamment une aggravation de l'état de santé, au fabricant et à l'autorité compétente de votre pays.
- ▶ Conservez ce document.

Cette notice d'utilisation donne des informations importantes sur l'utilisation de la batterie interchangeable NiMH 317B20.

2 Description du produit

2.1 Tailles disponibles

L'accumulateur 317B20 est disponible dans une taille et une version.

2.2 Caractéristiques techniques

Accumulateur de rechange 317B20	
Capacité	800 mAh
Tension nominale	4,8 V
Poids	120 g
Plage de température	-10 à +50 °C

3 Utilisation conforme

3.1 Usage prévu

L'accumulateur 317B20 doit être utilisé **uniquement** pour alimenter une orthèse E-MAG Active.

3.2 Durée de vie

Le produit est conçu pour une durée de vie de **1 an** si son utilisation est conforme et le montage correct.

4 Sécurité

4.1 Signification des symboles de mise en garde



Mise en garde contre les éventuels risques d'accidents et de blessures.

4.2 Consignes de sécurité

PRUDENCE

Dégradation mécanique du produit

Blessures dues à une modification ou une perte de fonctionnalité

- ▶ Manipulez le produit avec précaution.
- ▶ Vérifiez le produit afin de juger s'il est encore fonctionnel.
- ▶ Cessez d'utiliser le produit en cas de modifications ou de pertes fonctionnelles et faites-le contrôler par un personnel spécialisé agréé.

PRUDENCE

Alignement, montage ou réglage incorrects

Risque de blessure occasionnée par une modification ou une perte de fonctionnalité

- ▶ Seul le personnel spécialisé est autorisé à effectuer les opérations de montage, de réglage et de maintenance.
- ▶ Respectez les consignes relatives à l'alignement, au montage et au réglage.

PRUDENCE

Produit exposé à des conditions environnementales inappropriées

Blessures du patient, dégradations, fragilisation ou destruction dues à une manipulation incorrecte

- ▶ Ne pas exposer le produit à une humidité ambiante avec condensation ni à des liquides.
- ▶ Ne pas exposer le produit à des substances abrasives (par ex. le sable, la poussière).
- ▶ Ne pas exposer le produit à des températures inférieures à -10 °C et supérieures à +50 °C (par exemple, sauna, exposition excessive au soleil, soufflante à air chaud, séchage sur le chauffage).

5 Mise en service du produit

Charge de l'accumulateur

AVIS

Chargement continu de l'accumulateur

Détérioration de l'accumulateur

- ▶ Éviter de charger sans interruption pendant plusieurs jours

AVIS

Chargement de l'accumulateur avec des contacts contaminés ou endommagés

Perte de fonctionnement de l'accumulateur due à une fonction de charge insuffisante

- ▶ Veiller à ce que les contacts soient toujours propres et sans graisse
- ▶ Nettoyer régulièrement tous les contacts électriques de l'accumulateur avec un chiffon non pelucheux
- ▶ Veiller à ne pas endommager les contacts avec des objets pointus ou coupants

INFORMATION

Dysfonctionnement du chargeur

Les LED du chargeur ne doivent pas s'allumer avant le branchement de l'accumulateur.

- 1) Insérer un ou deux accumulateurs dans le chargeur 317B20 (voir ill. 1). **INFORMATION: La LED correspondante s'allume pour chaque accumulateur. Le temps de charge d'un accumulateur déchargé est de 8 à 10 heures.**
- 2) Retirer l'accumulateur du chargeur après le chargement.

Mise en place de l'accumulateur

- ▶ Insérer et verrouiller l'accumulateur dans le coffret de l'orthèse (voir ill. 2).

Retrait de l'accumulateur

- 1) Retirer l'accumulateur en activant le levier d'arrêt bleu du coffret.
- 2) Retirer l'accumulateur du coffret.

6 Réparation

En cas de défectuosité des composants électroniques, le composant complet doit être remplacé par une pièce de rechange.

7 Mise au rebut

Éliminez le produit conformément aux prescriptions nationales en vigueur.

8 Informations légales

Toutes les conditions légales sont soumises à la législation nationale du pays d'utilisation concerné et peuvent donc présenter des variations en conséquence.

8.1 Responsabilité

Le fabricant est responsable si le produit est utilisé conformément aux descriptions et instructions de ce document. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages découlant d'un non-respect de ce document, notamment d'une utilisation non conforme ou d'une modification non autorisée du produit.

1 Introduzione

Italiano

INFORMAZIONE

Data dell'ultimo aggiornamento: 2022-08-30

- ▶ Leggere attentamente il presente documento prima di utilizzare il prodotto e osservare le indicazioni per la sicurezza.
- ▶ Farsi istruire dal personale tecnico sull'utilizzo sicuro del prodotto.
- ▶ In caso di domande sul prodotto o all'insorgere di problemi, rivolgersi al personale tecnico.

- ▶ Segnalare al fabbricante e alle autorità competenti del proprio paese qualsiasi incidente grave in connessione con il prodotto, in particolare ogni tipo di deterioramento delle condizioni di salute.
- ▶ Conservare il presente documento.

Queste istruzioni per l'uso forniscono importanti informazioni per l'uso della batteria sostitutiva NiMH 317B20.

2 Descrizione del prodotto

2.1 Misure disponibili

La batteria 317B20 è disponibile in un'unica dimensione e versione.

2.2 Dati tecnici

Batteria sostitutiva 317B20	
Capacità	800 mAh
Tensione nominale	4,8 V
Peso	120 g
Intervallo di temperatura	da -10 a +50°C

3 Uso conforme

3.1 Uso previsto

La batteria 317B20 deve essere utilizzata **esclusivamente** per l'alimentazione di un'ortesi E-MAG Active.

3.2 Vita utile

Se utilizzato in modo conforme e montato appropriatamente, il prodotto è progettato per una vita utile di **1 anno**.

4 Sicurezza

4.1 Significato dei simboli utilizzati



Avvertenza relativa a possibili pericoli di incidente e lesioni.

4.2 Indicazioni per la sicurezza

CAUTELA

Danno meccanico del prodotto

Lesioni dovute a cambiamento o perdita di funzionalità

- ▶ Trattare con cura il prodotto durante il lavoro.
- ▶ Controllare il funzionamento e le possibilità di utilizzo del prodotto.
- ▶ Non utilizzare più il prodotto in caso di cambiamento o perdita di funzionalità e farlo controllare da personale specializzato e autorizzato.

CAUTELA

Allineamento, montaggio o regolazione non corretti

Pericolo di lesione per cambiamento o perdita di funzionalità

- ▶ Tutti i lavori di montaggio, regolazione e manutenzione devono essere effettuati esclusivamente da personale specializzato.
- ▶ Osservare le indicazioni per l'allineamento, il montaggio e la regolazione.

CAUTELA

Il prodotto è esposto a condizioni ambientali inadeguate

Lesioni del paziente, danni, fragilimento o rottura dovuti a un uso non conforme

- ▶ Non esporre il prodotto ad ambienti umidi con formazione di condensa o a liquidi.
- ▶ Evitare il contatto del prodotto con sostanze abrasive (per es. sabbia, polvere).
- ▶ Non esporre il prodotto a temperature inferiori a -10 °C e superiori a +50 °C (ad es. sauna, esposizione eccessiva al sole, aria calda, essiccazione sul riscaldamento).

5 Preparazione all'uso

Carica batteria

AVVISO

Carica ininterrotta della batteria

Danni alla batteria

- ▶ Evitare di caricare ininterrottamente per diversi giorni

AVVISO

Carica della batteria con contatti sporchi o danneggiati

Perdita di funzionamento della batteria a causa di una carica insufficiente

- ▶ Assicurarsi che i contatti siano sempre puliti e privi di grassi
- ▶ Pulire regolarmente tutti i contatti elettrici della batteria con un panno senza pelucchi
- ▶ Fare attenzione a non danneggiare i contatti con oggetti appuntiti o taglienti

INFORMAZIONE

Malfunzionamento del caricabatterie

I LED del caricabatterie non devono accendersi prima di inserire la batteria.

- 1) Inserire una o due batterie nel caricabatterie 317B20 (v. fig. 1).
INFORMAZIONE: Per ogni batteria si accende il LED corrispondente. Il tempo di ricarica di una batteria scarica è di 8-10 ore.
- 2) Rimuovere la batteria dal caricabatterie dopo la ricarica.

Inserimento della batteria

- ▶ Inserire la batteria nell'alloggiamento dell'ortesi e avvitarla (v. fig. 2).

Estrazione della batteria

- 1) Sganciare la batteria dall'alloggiamento premendo la levetta di incastro blu.

- 2) Rimuovere la batteria dall'alloggiamento.

6 Riparazioni

In caso di guasto dei componenti elettronici, l'intero componente deve essere sostituito con un pezzo di ricambio.

7 Smaltimento

Smaltire il prodotto in conformità alle vigenti disposizioni di legge nazionali.

8 Note legali

Tutte le condizioni legali sono soggette alla legislazione del rispettivo paese di appartenenza dell'utente e possono quindi essere soggette a modifiche.

8.1 Responsabilità

Il produttore risponde se il prodotto è utilizzato in conformità alle descrizioni e alle istruzioni riportate in questo documento. Il produttore non risponde in caso di danni derivanti dal mancato rispetto di quanto contenuto in questo documento, in particolare in caso di utilizzo improprio o modifiche non permesse del prodotto.

1 Introducción

Español

INFORMACIÓN

Fecha de la última actualización: 2022-08-30

- ▶ Lea este documento atentamente y en su totalidad antes de utilizar el producto, y respete las indicaciones de seguridad.
- ▶ El personal técnico le explicará cómo utilizar el producto de forma segura.
- ▶ Póngase en contacto con el personal técnico si tuviese dudas sobre el producto o si surgiesen problemas.
- ▶ Comunique al fabricante y a las autoridades responsables en su país cualquier incidente grave relacionado con el producto, especialmente si se tratase de un empeoramiento del estado de salud.

► Conserve este documento.

Estas instrucciones de uso le proporcionan información importante sobre el uso de la batería de recambio de NiMH 317B20.

2 Descripción del producto

2.1 Tamaños disponibles

La batería 317B20 está disponible en un tamaño y un modelo.

2.2 Datos técnicos

Batería de recambio 317B20	
Capacidad	800 mAh
Tensión nominal	4,8 V
Peso	120 g
Margen de temperatura	-10 hasta +50 °C

3 Uso previsto

3.1 Uso previsto

La batería 317B20 debe emplearse **exclusivamente** para suministrar energía a una órtesis E-MAG Active.

3.2 Vida útil

La vida útil del producto se estima de **1 año** siempre y cuando se le dé el uso previsto y se haya montado de manera profesional.

4 Seguridad

4.1 Significado de los símbolos de advertencia



PRECAUCIÓN

Advertencias sobre posibles riesgos de accidentes y lesiones.

4.2 Indicaciones de seguridad



PRECAUCIÓN

Daño mecánico del producto

Lesiones debidas a alteraciones o fallos en el funcionamiento

- ▶ Tenga sumo cuidado al trabajar con el producto.
- ▶ Compruebe si el producto funciona y si está preparado para el uso.
- ▶ No siga utilizando el producto en caso de que presente alteraciones o fallos en el funcionamiento y encargue su revisión a personal técnico autorizado.

⚠ PRECAUCIÓN

Alineamiento, montaje o ajuste incorrectos

Riesgo de lesiones debido a alteraciones o fallos en el funcionamiento

- ▶ Solo el personal técnico puede llevar a cabo las labores de montaje, ajuste y mantenimiento.
- ▶ Siga las indicaciones de alineamiento, montaje y ajuste.

⚠ PRECAUCIÓN

El producto se expone a condiciones ambientales inapropiadas

Lesiones al paciente, daños, debilitación o averías debidos a un manejo incorrecto

- ▶ No exponga el producto a la condensación que forma la humedad ambiental ni a líquidos.
- ▶ No exponga el producto a sustancias abrasivas (p. ej., arena, polvo).
- ▶ No exponga el producto a temperaturas inferiores a $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ ni superiores a $+50\text{ }^{\circ}\text{C}$ (p. ej., saunas, radiación solar extrema, pistolas de aire caliente, secado sobre un radiador).

5 Preparación para el uso

Cargar la batería

AVISO

Carga ininterrumpida de la batería

Daños en la batería

- ▶ Evite la carga ininterrumpida durante varios días

AVISO

Cargar la batería con los contactos sucios o deteriorados

Pérdida de funcionamiento de la batería causada por errores en la función de carga

- ▶ Procure que los contactos estén siempre limpios y exentos de grasas
- ▶ Limpie todos los contactos eléctricos de la batería regularmente con un paño que no deje pelusas
- ▶ Procure no dañar los contactos en ningún caso con objetos puntiagudos o afilados

INFORMACIÓN

Funcionamiento incorrecto del cargador

Los LED del cargador no se deben iluminar antes de insertar la batería.

- 1) Introduzca una o dos baterías en el cargador 317B20 (véase fig. 1). **INFORMACIÓN: Para cada batería se ilumina el LED correspondiente. El tiempo de carga de una batería descargada es de 8 a 10 horas.**
- 2) Extraiga la batería del cargador después de cargarla.

Colocar la batería

- ▶ Coloque y encaje la batería en el soporte de la órtesis (véase fig. 2).

Extraer la batería

- 1) Suelte la batería presionando la palanca de retención azul del soporte.
- 2) Extraiga la batería del soporte.

6 Reparación

En caso de defectos en los componentes electrónicos, retire el componente completo y sustitúyalo por una pieza de repuesto.

7 Eliminación

Este producto debe eliminarse de conformidad con las disposiciones nacionales vigentes.

8 Aviso legal

Todas las disposiciones legales se someten al derecho imperativo del país correspondiente al usuario y pueden variar conforme al mismo.

8.1 Responsabilidad

El fabricante se hace responsable si este producto es utilizado conforme a lo descrito e indicado en este documento. El fabricante no se responsabiliza de los daños causados debido al incumplimiento de este documento y, en especial, por los daños derivados de un uso indebido o una modificación no autorizada del producto.

1 Prefácio

Português

INFORMAÇÃO

Data da última atualização: 2022-08-30

- ▶ Leia este documento atentamente antes de utilizar o produto e observe as indicações de segurança.
- ▶ Solicite a um técnico que o instrua na utilização segura do produto.
- ▶ Se tiver dúvidas sobre o produto ou caso surjam problemas, dirija-se ao técnico.
- ▶ Comunique todos os incidentes graves relacionados ao produto, especialmente uma piora do estado de saúde, ao fabricante e ao órgão responsável em seu país.
- ▶ Guarde este documento.

Estas instruções de utilização fornecem informações importantes sobre a utilização da bateria recarregável intercambiável de NiMH 317B20.

2 Descrição do produto

2.1 Tamanhos disponíveis

A bateria recarregável 317B20 está disponível em tamanho e modelo únicos.

2.2 Dados técnicos

Bateria recarregável intercambiável 317B20	
Capacidade	800 mAh
Tensão nominal	4,8 V
Peso	120 g
Faixa de temperatura	-10 a +50 °C

3 Uso previsto

3.1 Finalidade

A bateria recarregável 317B20 destina-se **exclusivamente** ao fornecimento de energia a uma órtese E-MAG Active.

3.2 Vida útil

Caso utilizado conforme o uso previsto e montado corretamente, o produto é concebido para uma vida útil de **1 ano**.

4 Segurança

4.1 Significado dos símbolos de advertência



CUIDADO

Aviso sobre potenciais riscos de acidentes e lesões.

4.2 Indicações de segurança



CUIDADO

Danificação mecânica do produto

Lesões devido à alteração ou perda da função

- ▶ Trabalhe cuidadosamente com o produto.
- ▶ Teste o funcionamento e a operacionalidade do produto.

- ▶ Não continue a usar o produto em caso de alterações ou perda de funcionamento e encaminhe-o à assistência técnica autorizada para uma inspeção.

⚠ CUIDADO

Alinhamento, montagem ou ajuste incorretos

Risco de lesões devido à alteração ou perda da função

- ▶ Os trabalhos de montagem, ajuste e manutenção só podem ser realizados por pessoal técnico.
- ▶ Observe as indicações de alinhamento, montagem e ajuste.

⚠ CUIDADO

O produto é exposto a condições ambientais inadequadas

Lesões do paciente, danificações, fragilização ou destruição devido ao manuseio incorreto

- ▶ Não exponha o produto à umidade ambiente condensante ou a líquidos.
- ▶ Não exponha o produto a agentes abrasivos (p. ex., areia, poeira).
- ▶ Não exponha o produto a temperaturas inferiores a -10 °C e superiores a $+50\text{ °C}$ (por ex., sauna, radiação solar excessiva, soprador de ar quente, secagem sobre o aquecedor).

5 Estabelecer a operacionalidade

Carregar a bateria recarregável

INDICAÇÃO

Carregamento contínuo da bateria recarregável

Danificação da bateria recarregável

- ▶ Evite o carregamento contínuo por vários dias

INDICAÇÃO

Carregamento da bateria recarregável com contatos sujos ou danificados

Perda de funcionamento da bateria recarregável devido à função de carga insuficiente

- ▶ Certifique-se de que os contatos estejam sempre limpos e sem gordura
- ▶ Limpe regularmente todos os contatos elétricos da bateria recarregável com um pano que não solta fiapos
- ▶ Tenha atenção para nunca danificar os contatos com objetos pontiagudos ou afiados

INFORMAÇÃO

Mau funcionamento do carregador

Os LEDs do carregador não devem estar acesos antes da introdução da bateria recarregável.

- 1) Inserir uma ou duas baterias recarregáveis no carregador 317B20 (veja a fig. 1). **INFORMAÇÃO: O respectivo LED de cada uma das baterias recarregáveis acende. O tempo de carregamento de uma bateria descarregada é de 8-10 horas.**
- 2) Após o carregamento, retirar a bateria recarregável do carregador.

Inserir a bateria recarregável

- ▶ Inserir a bateria recarregável no quadro de encaixe da órtese e encaixá-la (veja a fig. 2).

Retirar a bateria recarregável

- 1) Pressionar a alavanca de trava azul para soltar a bateria recarregável do quadro de encaixe.
- 2) Retirar a bateria recarregável do quadro de encaixe.

6 Reparo

Em caso de defeito nos componentes eletrônicos, o componente defeituoso completo deve ser substituído por uma peça sobressalente.

7 Eliminação

Eliminar o produto de acordo com os regulamentos nacionais.

8 Notas legais

Todas as condições legais estão sujeitas ao respectivo direito em vigor no país em que o produto for utilizado e podem variar correspondentemente.

8.1 Responsabilidade

O fabricante se responsabiliza, se o produto for utilizado de acordo com as descrições e instruções contidas neste documento. O fabricante não se responsabiliza por danos causados pela não observância deste documento, especialmente aqueles devido à utilização inadequada ou à modificação do produto sem permissão.

1 Voorwoord

Nederlands

INFORMATIE

Datum van de laatste update: 2022-08-30

- ▶ Lees dit document aandachtig door voordat u het product in gebruik neemt en neem de veiligheidsinstructies in acht.
- ▶ Laat u door een vakspecialist uitleggen hoe u veilig met het product moet omgaan.
- ▶ Neem contact op met een vakspecialist wanneer u vragen hebt over het product of wanneer er zich problemen voordoen.
- ▶ Meld elk ernstige incident dat in samenhang met het product optreedt aan de fabrikant en de verantwoordelijke instantie in uw land. Dat geldt met name bij een verslechtering van de gezondheidstoestand.
- ▶ Bewaar dit document.

Deze gebruiksaanwijzing geeft u belangrijke informatie over het gebruik van de verwisselbare NiMH-accu's 317B20.

2 Productbeschrijving

2.1 Beschikbare maten

De accu 317B20 is verkrijgbaar in één maat en uitvoering.

2.2 Technische gegevens

Verwisselbare accu 317B20	
Capaciteit	800 mAh
Nominale spanning	4,8 V
Gewicht	120 g
Temperatuurgebied	-10 °C tot +50 °C

3 Gebruiksdoel

3.1 Gebruiksdoel

De accu 317B20 mag **uitsluitend** worden gebruikt voor de energievoorziening van een E-MAG Active orthese.

3.2 Levensduur

Wanneer het product op de juiste manier wordt gemonteerd en gebruikt, is de levensduur in principe **1 jaar**.

4 Veiligheid

4.1 Betekenis van de gebruikte waarschuwingssymbolen



VOORZICHTIG

Waarschuwing voor mogelijke ongevallen en letselsrisico's.

4.2 Veiligheidsvoorschriften



VOORZICHTIG

Mechanische beschadiging van het product

Verwondingen door functieveranderingen of -verlies

- ▶ Ga zorgvuldig met het product om.
- ▶ Controleer het product op zijn functionaliteit en bruikbaarheid.

- ▶ Bij veranderingen in de werking en bij functieverlies mag u het product niet langer gebruiken. Laat het product in dit geval controleren door medewerkers die daartoe zijn geautoriseerd.

⚠ VOORZICHTIG

Verkeerde opbouw, montage of instelling

Gevaar voor verwonding door functieverandering of -verlies

- ▶ Montage-, instel- en onderhoudswerkzaamheden mogen uitsluitend worden uitgevoerd door vakspecialisten.
- ▶ Neem de opbouw-, montage- en instelinstructies in acht.

⚠ VOORZICHTIG

Product wordt blootgesteld aan verkeerde omgevingscondities

Verwonding van de patiënt, beschadiging, bros worden of onherstelbare defecten door een verkeerd gebruik

- ▶ Stel het product niet bloot aan condenserend omgevingsvocht of aan vloeistoffen.
- ▶ Stel het product niet bloot aan schurende stoffen (bijv. zand en stof).
- ▶ Stel het product niet bloot aan temperaturen beneden -10 °C en boven $+50\text{ °C}$ (bijvoorbeeld sauna, overmatig zonlicht, hete lucht, drogen op de verwarming).

5 Gebruiksklaar maken

Accu laden

LET OP

Continu opladen van de accu

Beschadiging van de accu

- ▶ Voorkom ononderbroken laden gedurende meerdere dagen

LET OP

Opladen van de accu met vervuilde of beschadigde contacten

Functieverlies van de accu als gevolg van onvoldoende oplaadfunctie

- ▶ Zorg ervoor dat de contacten altijd schoon en vetvrij zijn
- ▶ Reinig alle elektrische contacten van de accu regelmatig met een pluisvrije doek
- ▶ Zorg ervoor dat u de contacten niet beschadigt met spitse of scherpe voorwerpen

INFORMATIE

Storing van de acculader

De leds van de oplader mogen niet branden voordat de accu is geplaatst.

- 1) Plaats een of twee accu's in 317B20 de acculader (zie afb. 1).
INFORMATIE: Voor elke accu brandt de bijbehorende led. De oplaadtijd van een lege accu is 8-10 uur.
- 2) Verwijder de accu na het opladen uit de acculader.

Accu plaatsen

- ▶ Plaats de accu in het inlegframe van de orthese en klik hem vast (zie afb. 2).

Accu verwijderen

- 1) Ontgrendel de accu door op de blauwe vergrendelingshendel te drukken.
- 2) Verwijder de accu uit het inlegframe.

6 Reparatie

Bij defecten aan de elektronische componenten moet steeds het complete onderdeel worden vervangen door een reserveonderdeel.

7 Afvalverwerking

Wanneer het product niet langer wordt gebruikt, behandel het dan volgens de geldende nationale afvalverwerkingsvoorschriften.

8 Juridische informatie

Op alle juridische bepalingen is het recht van het land van gebruik van toepassing. Daarom kunnen deze bepalingen van land tot land variëren.

8.1 Aansprakelijkheid

De fabrikant is aansprakelijk, wanneer het product wordt gebruikt volgens de beschrijvingen en aanwijzingen in dit document. Voor schade die wordt veroorzaakt door niet-naleving van de aanwijzingen in dit document, in het bijzonder door een verkeerd gebruik of het aanbrengen van niet-toegestane veranderingen aan het product, is de fabrikant niet aansprakelijk.

1 Förord

Svenska

INFORMATION

Datum för senaste uppdatering: 2022-08-30

- ▶ Läs noga igenom detta dokument innan du börjar använda produkten och beakta säkerhetsanvisningarna.
- ▶ Låt fackpersonal visa dig hur du använder produkten på ett säkert sätt.
- ▶ Kontakta fackpersonalen om du har frågor om produkten eller om det uppstår problem.
- ▶ Anmäl alla allvarliga tillbud som uppstår på grund av produkten, i synnerhet vid försämrat hälsotillstånd, till tillverkaren och det aktuella landets ansvariga myndighet.
- ▶ Spara det här dokumentet.

Denna bruksanvisning ger dig viktig information om användning av det utbytbara NiMH-batteriet 317B20.

2 Produktbeskrivning

2.1 Tillgängliga storlekar

Batteri 317B20 finns tillgängligt i en storlek och ett utförande.

2.2 Tekniska uppgifter

Utbytbart batteri 317B20	
Kapacitet	800 mAh
Märkspänning	4,8 V
Vikt	120 g
Temperaturområde	-10 till +50 °C

3 Ändamålsenlig användning

3.1 Avsedd användning

Batteri 317B20 är **uteslutande** avsett för att försörja en E-MAG Active-ortos med energi.

3.2 Livslängd

Vid avsedd användning och korrekt utförd montering är produkten utformad för en livslängd på **1 år**.

4 Säkerhet

4.1 Varningssymbolernas betydelse



OBSERVERA

Varning för möjliga olycks- och skaderisker.

4.2 Säkerhetsanvisningar



OBSERVERA

Mekaniska skador på produkten

Skador till följd av förändrade eller förlorade funktioner

- ▶ Arbeta försiktigt med produkten.
- ▶ Kontrollera produktens funktion och funktionsduglighet.
- ▶ Använd inte produkten om någon funktion har förändrats eller gått förlorad. Låt auktoriserad fackpersonal kontrollera produkten.

⚠ OBSERVERA

Felaktig inriktning, montering eller inställning

Risk för personsador till följd av funktionsförändring eller funktionsförlust

- ▶ Montering, inställning och underhåll ska utföras av behörig personal.
- ▶ Observera anvisningarna för inriktning, montering och inställning.

⚠ OBSERVERA

Produkten utsätts för olämpliga omgivningsförhållanden

Brukarsador, saksador, försprödning eller förstörelse till följd av felaktigt handhavande

- ▶ Utsätt inte produkten för kondenserande luftfuktighet eller vätskor.
- ▶ Utsätt inte produkten för slipämnen (t.ex. sand, damm).
- ▶ Utsätt inte produkten för temperaturer under -10 °C eller över $+50\text{ °C}$ (t.ex. bastu, stark solstrålning, varmluftsfläktar, torkning med värmeelement).

5 Göra klart för användning

Ladda batteriet

ANVISNING

Oavbruten laddning av batteriet

Skador på batteriet

- ▶ Ladda inte batteriet oavbrutet i flera dagar

ANVISNING

Laddning av batteri med smutsiga eller skadade kontakter

Funktionsförlust hos batteriet till följd av otillräcklig laddningsfunktion

- ▶ Se till att kontakterna alltid är rena och inte har fett på sig

- ▶ Rengör batteriets elektriska kontakter regelbundet med en luddfri trasa
- ▶ Se till att kontakterna aldrig skadas av spetsiga eller vassa föremål

INFORMATION

Funktionsstörningar hos batteriladdaren

Lysdioderna på batteriladdaren får inte lysa innan ett batteri sätts in i den.

- 1) Sätt in ett eller två batterier i batteriladdare 317B20 (se bild 1).
INFORMATION: För varje batteri lyser den LED-lampa upp som hör till det. Laddningstiden för ett urladdat batteri uppgår till 8–10 timmar.
- 2) Ta ut batteriet ur laddaren efter laddningen.

Sätta in batteriet

- ▶ Lägg batteriet i iläggsramen i ortosen och snäpp fast det (se bild 2).

Ta ut batteriet

- 1) Lossa batteriet ur iläggsramen genom att trycka undan den blå låsspaken.
- 2) Ta ut batteriet ur iläggsramen.

6 Reparation

Om elektronikkomponenter har skadats ska hela modulen bytas ut mot en reservmodul.

7 Avfallshantering

Avfallshandera produkten i enlighet med de föreskrifter som gäller i ditt land.

8 Juridisk information

Alla juridiska villkor är underställda lagstiftningen i det land där produkten används och kan därför variera.

8.1 Ansvar

Tillverkaren ansvarar om produkten används enligt beskrivningarna och anvisningarna i detta dokument. För skador som uppstår till följd av att detta dokument inte beaktats ansvarar tillverkaren inte.

1 Forord

Dansk

INFORMATION

Dato for sidste opdatering: 2022-08-30

- ▶ Læs dette dokument opmærksomt igennem, før produktet tages i brug, og følg sikkerhedsanvisningerne.
- ▶ Få faguddannet personale til at vise dig, hvordan du anvender produktet sikkert.
- ▶ Kontakt det faguddannede personale, hvis du har spørgsmål til eller har problemer med produktet.
- ▶ Indberet alle alvorlige hændelser i forbindelse med produktet, særligt ved forværring af brugerens helbredstilstand, til fabrikanten og den ansvarlige myndighed i dit land.
- ▶ Opbevar dette dokument til senere brug.

Denne brugsanvisning indeholder vigtige oplysninger om anvendelsen af det udskiftelige NiMH-batteri 317B20.

2 Produktbeskrivelse

2.1 Størrelser, der kan leveres

Batteriet 317B20 fås i én størrelse og udførelse.

2.2 Tekniske data

Udskiftningsbatteri 317B20	
Kapacitet	800 mAh
Nominal spænding	4,8 V
Vægt	120 g
Temperaturområde	-10 til +50 °C

3 Formålsbestemt anvendelse

3.1 Anvendelsesformål

Batteriet 317B20 er **udelukkende** beregnet til energiforsyning af en E-MAG Active ortose.

3.2 Levetid

Ved korrekt anvendelse og faglig korrekt montering er produktet konstrueret til en levetid på **1 år**.

4 Sikkerhed

4.1 Advarselssymbolernes betydning



FORSIGTIG

Advarsel om risiko for ulykke og personskade.

4.2 Sikkerhedsanvisninger



FORSIGTIG

Mekanisk beskadigelse af produktet

Tilskadekomst som følge af funktionsændring eller -svigt

- ▶ Arbejd omhyggeligt med produktet.
- ▶ Kontroller produktet for funktion og brugbarhed.
- ▶ Hold op med at anvende produktet ved funktionsændringer eller -svigt og få det autoriserede fagpersonale til at kontrollere produktet.



FORSIGTIG

Forkert opbygning, montering eller indstilling

Risiko for tilskadekomst som følge af funktionsændring eller -svigt

- ▶ Monterings-, indstillings- og vedligeholdelsesarbejde må kun udføres af faguddannet personale.
- ▶ Følg opstillings-, monterings- og indstillingsanvisningerne.

⚠ FORSIGTIG**Produktet udsættes for forkerte omgivelsesbetingelser**

Personskade, skader, skørhed eller ødelæggelse på grund af ukorrekt håndtering

- ▶ Udsæt ikke produktet for kondenserende fugtighed eller væsker.
- ▶ Udsæt ikke produktet for slibende medier (f.eks. sand, støv).
- ▶ Udsæt ikke produktet for temperaturer under $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ og over $+50\text{ }^{\circ}\text{C}$ (f.eks. sauna, for kraftigt sollys, varmluftsblæser, tørning på radiator).

5 Indretning til brug

Opladning af batteri

BEMÆRK**Uafbrudt opladning af batteriet**

Beskadigelse af batteriet

- ▶ Undlad uafbrudt opladning over flere dage

BEMÆRK**Opladning af batteriet med snavsede eller beskadigede kontakter**

Tab af batteriets funktion på grund af utilstrækkelig opladningsfunktion

- ▶ Sørg for, at kontakterne altid er rene og ikke fedtede
- ▶ Rens alle elektriske kontakter på batteriet jævnligt med en fnugfri klud
- ▶ Undgå under alle omstændigheder at beskadige kontakterne med spidse eller skarpe genstande

INFORMATION**Funktionsforstyrrelser i ladeapparatet**

Ladeapparatets LED'er må ikke lyse før batterierne sættes i.

- 1) Sæt et eller to batterier i ladeapparatet 317B20 (se ill. 1). **INFORMATION: Den tilhørende LED for hvert batteri lyser op. Opladningstiden for et afladet batteri er 8-10 timer.**
- 2) Når batteriet er ladet op, skal det tages ud af ladeapparatet.

Isætning af batteri

- Læg batteriet i ortosens monteringsramme, og lad det klikke fast (se ill. 2).

Udtagning af batteri

- 1) Løsn batteriet fra monteringsrammen ved at trykke den blå skydearm væk.
- 2) Tag batteriet ud af monteringsrammen.

6 Reparation

Ved defekter på elektroniske komponenter skal den komplette del udskiftes med en ny del.

7 Bortskaffelse

Produktet bortskaffes i overensstemmelse med de gældende nationale bestemmelser.

8 Juridiske oplysninger

Alle retlige betingelser er undergivet det pågældende brugerlands lovbestemmelser og kan variere tilsvarende.

8.1 Ansvar

Fabrikanten påtager sig kun ansvar, hvis produktet anvendes i overensstemmelse med beskrivelserne og anvisningerne i dette dokument. Fabrikanten påtager sig intet ansvar for skader, som er opstået ved tilsidesættelse af dette dokument og især forårsaget af ukorrekt anvendelse eller ikke tilladt ændring af produktet.

1 Forord

Norsk

INFORMASJON

Dato for siste oppdatering: 2022-08-30

- ▶ Les nøye gjennom dette dokumentet før du tar produktet i bruk, og vær oppmerksom på sikkerhetsanvisningene.
- ▶ La fagfolk instruere deg i sikker bruk av produktet.
- ▶ Henvend deg til fagfolkene hvis du har spørsmål om produktet eller det oppstår problemer.
- ▶ Sørg for at enhver alvorlig hendelse relatert til produktet, spesielt forringelse av helsetilstanden, rapporteres til produsenten og de ansvarlige myndigheter i landet ditt.
- ▶ Ta vare på dette dokumentet.

Denne bruksanvisningen gir deg viktig informasjon om bruken av ekstrabatteriet NiMH 317B20.

2 Produktbeskrivelse

2.1 Tilgjengelige størrelser

Batteriet 317B20 er tilgjengelig i én størrelse og utførelse.

2.2 Tekniske data

Ekstrabatteri 317B20	
Kapasitet	800 mAh
Nominell spenning	4,8 V
Vekt	120 g
Temperaturområde	-10 til +50 °C

3 Forskriftsmessig bruk

3.1 Bruksformål

Batteriet 317B20 skal **utelukkende** brukes som strømforsyning til en E-MAG Active ortose.

3.2 Levetid

Når produktet brukes i henhold til bestemmelsene og monteres fagmessig er det beregnet å ha en levetid på **1 år**.

4 Sikkerhet

4.1 Varselsymbolenes betydning



Advarsel mot mulige ulykker og personskader.

4.2 Sikkerhetsanvisninger



Mekanisk skade på produktet

Personskader grunnet funksjonsendring eller -tap

- ▶ Vær nøye ved arbeid med produktet.
- ▶ Kontroller produktet for funksjon og bruksevne.
- ▶ Produktet må ikke lenger brukes ved funksjonsendringer eller -tap, men skal da kontrolleres av autoriserte fagfolk.



Feilaktig oppbygging, montering eller innstilling

Fare for personskade grunnet funksjonsendring eller -tap

- ▶ Monterings-, innstillings- og vedlikeholdsarbeid skal kun foretas av fagfolk.
- ▶ Følg anvisningene for oppbygging, montering og innstilling.



Produktet utsettes for feil miljøforhold

Fare for personskader for bruker, materielle skader, sprøhet eller ødeleggelse grunnet ukyndig håndtering

- ▶ Ikke utsett produktet for kondenserende fuktighet eller væsker i omgivelsene.
- ▶ Ikke utsett produktet for abrasive medier (f.eks. sand, støv).
- ▶ Ikke utsett produktet for temperaturer under -10 °C eller over $+50\text{ °C}$ (f.eks. badstue, sterkt sollys, varmluftsvifte, tørking på radiator).

5 Klargjøring til bruk

Lade batteriet

LES DETTE

Kontinuerlig lading av batteriet

Skade på batteriet

- ▶ Unngå kontinuerlig opplading over flere dager

LES DETTE

Lading av batteriet med skitne eller skadde kontakter

Tap av batterifunksjonen som følge av utilstrekkelig lading

- ▶ Pass på at kontaktene alltid er rene og fettfrie
- ▶ Rengjør alle elektriske kontakter på batteriet jevnlig med en lofri klut
- ▶ Pass på at du ikke skader kontaktene med spisse eller skarpe gjenstander

INFORMASJON

Funksjonsfeil på laderen

LED-ene på laderen skal ikke lyse før batteriet settes inn.

- 1) Sett ett eller to batterier inn i laderen 317B20 (se fig. 1). **INFORMASJON: For hvert batteri lyser den tilhørende LED-en. Ladetid for et utladet batteri er 8-10 timer.**
- 2) Ta batteriet ut av laderen etter lading.

Sette inn batteriet

- ▶ Legg batteriet i innleggsrammen på ortosen og smekk det på plass (se fig. 2).

Ta ut batteriet

- 1) Løsne batteriet fra innleggsrammen ved å skyve bort den blå låsespaken.
- 2) Ta batteriet ut av innleggsrammen.

6 Reparasjon

Ved defekter i de elektroniske komponentene skal den komplette komponenten byttes ut med en reservedel.

7 Kassering

Produktet skal kasseres iht. gjeldende nasjonale forskrifter.

8 Juridiske merknader

Alle juridiske vilkår er underlagt de aktuelle lovene i brukerlandet og kan variere deretter.

8.1 Ansvar

Produsenten påtar seg ansvar når produktet blir brukt i samsvar med beskrivelsene og anvisningene i dette dokumentet. Produsenten påtar seg ikke ansvar for skader som oppstår som følge av at anvisningene i dette dokumentet ikke har blitt fulgt, spesielt ved feil bruk eller ikke tillatte endringer på produktet.

1 Předmluva

Česky

INFORMACE

Datum poslední aktualizace: 2022-08-30

- ▶ Před použitím produktu si pozorně přečtěte tento dokument a dodržujte bezpečnostní pokyny.
- ▶ Nechte se zaškolit odborným personálem ohledně bezpečného použití produktu.
- ▶ Budete-li mít nějaké dotazy ohledně produktu, nebo se vyskytnou nějaké problémy, obraťte se na odborný personál.
- ▶ Každou závažnou nežádoucí příhodu v souvislosti s produktem, zejména zhoršení zdravotního stavu, ohlaste výrobcí a příslušnému orgánu ve vaší zemi.
- ▶ Tento dokument uschovejte.

Tento návod k použití vám poskytne důležité informace pro použití výměnného NiMH akumulátoru 317B20.

2 Popis produktu

2.1 Dodávané velikosti

Akumulátor 317B20 je k dispozici v jedné velikosti a provedení.

2.2 Technické údaje

Výměnný akumulátor 317B20	
Kapacita	800 mAh
Jmenovité napětí	4,8 V
Hmotnost	120 g
Teplotní rozsah	-10 až +50 °C

3 Zamýšlené použití

3.1 Účel použití

Akumulátor 317B20 je určen **výhradně** pro napájení ortézy E-MAG Active.

3.2 Provozní životnost

Produkt je při použití k určenému účelu a odborné montáži navržen pro provozní životnost **1 rok**.

4 Bezpečnost

4.1 Význam varovných symbolů



Varování před možným nebezpečím nehody a poranění.

4.2 Bezpečnostní pokyny



Mechanické poškození produktu

Poranění v důsledku změny funkce nebo nefunkčnosti

- ▶ Zacházejte s produktem opatrně.
- ▶ Zkontrolujte poškozený produkt z hlediska funkce a způsobilosti k použití.

- ▶ Přestaňte produkt používat, pokud dojde ke změnám funkce nebo nefunkčnosti produktu, a nechte jej zkontrolovat autorizovaným odborným personálem.

⚠ POZOR

Nesprávná stavba, montáž nebo seřízení

Nebezpečí poranění v důsledku změny funkce nebo nefunkčnosti

- ▶ Montáž, seřízení a údržbu smí provádět pouze odborný personál.
- ▶ Respektujte pokyny pro stavbu, montáž a seřízení.

⚠ POZOR

Produkt je vystaven špatným okolním podmínkám

Poranění pacienta, poškození, zkrěhnutí nebo zničení vlivem nesprávné manipulace

- ▶ Produkt se nesmí vystavovat vlivům prostředí, kde dochází ke kondenzaci vlhkosti, nebo působení kapalin.
- ▶ Nevystavujte produkt působení abrazivních médií (např. písek, prach).
- ▶ Nevystavujte produkt teplotám nižším než $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ a vyšším než $+50\text{ }^{\circ}\text{C}$ (např. sauna, nadměrné působení přímého slunečního záření, horkovzdušná pistole, sušení na topení).

5 Příprava k použití

Nabíjení akumulátoru

UPOZORNĚNÍ

Nepřetržité nabíjení akumulátoru

Poškození akumulátoru

- ▶ Zabraňte nepřetržitému několikadennímu nabíjení

UPOZORNĚNÍ

Nabíjení akumulátoru se zašpiněnými nebo poškozenými kontakty

Ztráta funkce akumulátoru v důsledku nedostatečné funkce nabíje-
ní

- ▶ Dbejte na to, aby byly kontakty vždy čisté a odmaštěné
- ▶ Pravidelně čistěte všechny elektrické kontakty akumulátoru po-
mocí hadříku nepouštějícího chlupy
- ▶ Dbejte na to, abyste v žádném případě nepoškodili kontakty
špičatými nebo ostrými předměty

INFORMACE

Porucha funkce nabíječky

LED nabíječky nesmí před připojením akumulátoru svítit.

- 1) Do nabíječky 317B20 připojte jeden nebo dva akumulátory (viz
obr. 1). **INFORMACE: Pro každý akumulátor svítí příslušná
LED. Doba nabíjení vybitého akumulátoru trvá 8 až 10 ho-
din.**
- 2) Po nabití vyjměte akumulátor z nabíječky.

Vložení akumulátoru

- ▶ Vložte akumulátor do rámečku ortézy a zaaretujte (viz obr. 2).

Vyjmutí akumulátoru

- 1) Akumulátor uvolníte z rámečku odsunutím modré aretační páčky.
- 2) Vyjměte akumulátor z rámečku.

6 Opravy

Při poruše elektronických komponentů je nutné vyměnit kompletně
celý díl a použít náhradní díl.

7 Likvidace

Likvidaci výrobku provádějte v souladu s platnými místními předpisy.

8 Právní ustanovení

Všechny právní podmínky podléhají právu daného státu uživatele a mohou se odpovídající měrou lišit.

8.1 Odpovědnost za výrobek

Výrobce nese odpovědnost za výrobek, pokud je používán dle postupů a pokynů uvedených v tomto dokumentu. Za škody způsobené nerespektováním tohoto dokumentu, zejména neodborným používáním nebo provedením nedovolených změn u výrobku, nenese výrobce žádnou odpovědnost.

1 Предисловие

Русский

ИНФОРМАЦИЯ

Дата последней актуализации: 2022-08-30

- ▶ Перед использованием изделия следует внимательно прочесть данный документ и соблюдать указания по технике безопасности.
- ▶ Обратитесь к квалифицированному персоналу для получения инструктажа касательно безопасного и надежного использования изделия.
- ▶ Если у вас возникли проблемы или вопросы касательно изделия, обращайтесь к квалифицированному персоналу.
- ▶ О каждом серьезном происшествии, связанном с изделием, в частности об ухудшении состояния здоровья, сообщайте производителю и компетентным органам вашей страны.
- ▶ Храните данный документ.

Данное руководство по применению содержит важную информацию по использованию сменного никелевого металлгидридного аккумулятора 317В20.

2 Описание изделия

2.1 Имеющиеся размеры

Аккумулятор 317B20 предоставляется в одном размере и в одном исполнении.

2.2 Технические характеристики

Сменный аккумулятор 317B20	
Емкость	800 мАч
Номинальное напряжение	4,8 В
Вес	120 г
Температурный диапазон	От -10 до +50 °С

3 Использование по назначению

3.1 Назначение

Аккумулятор 317B20 следует использовать **исключительно** для электропитания ортеза E-MAG Active.

3.2 Срок службы

При условии применения по назначению и квалифицированного монтажа изделие рассчитано на срок службы на протяжении **1 года**.

4 Безопасность

4.1 Значение предупреждающих символов



ВНИМАНИЕ

Предупреждение о возможной опасности несчастного случая или получения травм.

4.2 Указания по технике безопасности



ВНИМАНИЕ

Механическое повреждение изделия

Травмирование в результате изменения или утраты функций

► Следует бережно обращаться с изделием.

- ▶ Проверьте изделие на функциональность и возможность использования.
- ▶ Не используйте изделие при изменении или утрате функций – в этом случае изделие следует отдать на проверку авторизованному персоналу.

⚠ ВНИМАНИЕ

Неправильная сборка, монтаж или регулировка

Опасность травмирования в результате изменения или утраты функций

- ▶ Все работы по монтажу, регулировке и техническому обслуживанию должны проводиться только квалифицированным персоналом.
- ▶ Следует обращать внимание на инструкции по установке, монтажу и регулировке.

⚠ ВНИМАНИЕ

Изделие подвергается влиянию ненадлежащих окружающих условий

Травмирование пациента, повреждения, охрупчивание или разрушение изделия в результате ненадлежащего обращения

- ▶ Не подвергать изделие неблагоприятному воздействию в условиях, характеризующихся конденсированием влаги или присутствием жидкостей.
- ▶ Не подвергать изделие неблагоприятному воздействию абразивных сред (например, песок, пыль).
- ▶ Не подвергать изделие воздействию температур ниже $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ и выше $+50\text{ }^{\circ}\text{C}$ (например, в сауне, в результате чрезмерного действия солнечных лучей, термофена, просушивания на системе отопления).

5 Приведение в состояние готовности к эксплуатации

Зарядка аккумулятора

УВЕДОМЛЕНИЕ

Беспрерывная зарядка аккумулятора

Повреждение аккумулятора

- ▶ Не допускать непрерывной зарядки аккумулятора на протяжении нескольких дней

УВЕДОМЛЕНИЕ

Зарядка аккумулятора с загрязненными или поврежденными контактами

Утрата функциональности аккумулятора в результате недостаточной функции зарядки

- ▶ Необходимо следить за тем, чтобы контакты всегда были свободны от загрязнений и масла
- ▶ Следует регулярно осуществлять очистку всех электрических контактов аккумулятора с помощью безворсовой ткани
- ▶ Необходимо следить за тем, чтобы не повредить контакты острыми или заостренными предметами

ИНФОРМАЦИЯ

Сбой в работе зарядного устройства

Светодиодные индикаторы зарядного устройства не должны гореть до установки аккумулятора.

- 1) Вставить один или два аккумулятора в зарядное устройство 317B20 (см. рис. 1). **ИНФОРМАЦИЯ: Для каждого аккумулятора загорается соответствующий светодиодный индикатор. Время зарядки разряженного аккумулятора составляет 8–10 часов.**
- 2) После зарядки изъять аккумулятор из зарядного устройства.

Установка аккумулятора

- ▶ Следует вложить аккумулятор во вкладную рамку ортеза и зафиксировать со щелчком (см. рис. 2).

Изъятие аккумулятора

- 1) Вынуть аккумулятор из вкладной рамки путем выдавливания синего рычага фиксатора.
- 2) Вынуть аккумулятор из вкладной рамки.

6 Ремонт

При дефектах компонентов электронного устройства следует заменять всю деталь новой запасной деталью.

7 Утилизация

Утилизация изделия осуществляется в соответствии с предписаниями, действующими в стране использования изделия.

8 Правовые указания

На все правовые указания распространяется право той страны, в которой используется изделие, поэтому эти указания могут варьировать.

8.1 Ответственность

Производитель несет ответственность в том случае, если изделие используется в соответствии с описаниями и указаниями, приведенными в данном документе. Производитель не несет ответственности за ущерб, возникший вследствие пренебрежения положениями данного документа, в особенности при ненадлежащем использовании или несанкционированном изменении изделия.

1 前言

中文

信息

最后更新日期：2022-08-30

- ▶ 请在产品使用前仔细通读本文档并遵守安全须知。

- ▶ 由专业人员就产品的安全使用提供指导。
- ▶ 如果您对产品有任何疑问或出现问题，请联系专业人员。
- ▶ 请向制造商和您所在国家的主管机构报告与产品相关的任何严重事件，特别是健康状况恶化。
- ▶ 请妥善保存本文档。

本使用说明书就可更换型充电电池 NiMH 317B20 的使用为您提供重要信息。

2 产品描述

2.1 可用规格

电池 317B20 有不同规格和型号可供选购。

2.2 技术数据

可更换型电池 317B20	
容量	800 mAh
额定电压	4.8 V
重量	120 g
温度范围	-10 至 +50 ° C

3 正确使用

3.1 使用目的


电池 317B20 仅可用于为 E-MAG Active 矫形器供电。

3.2 使用寿命

按规定使用并依照专业技术要求进行安装的情况下，产品设计的使用寿命为 1 年。

4 安全须知

4.1 警告标志说明

 **小心** 警告可能出现的事故和人身伤害。

4.2 安全须知

小心

产品的机械损伤

由于功能变化或丧失导致受伤

- ▶ 请小心护理产品。
- ▶ 检查产品功能，查看是否能够继续使用。
- ▶ 功能发生变化或丧失的情况下请勿继续使用产品，请交付授权的专业人员进行检查。

小心

错误的对线、组装或设置

由于功能变化或丧失产生受伤危险

- ▶ 组装、设置和维护工作仅可由专业人员完成。
- ▶ 应务必注意对线、组装和设置须知。

小心

在不当的环境条件下使用产品

由于未按规定操作，造成患者受伤，导致产品损坏、脆化或毁坏

- ▶ 请勿将产品置于会产生冷凝的潮湿环境中或是液体中。
- ▶ 避免产品接触磨蚀性介质（例如：沙子、灰尘）。
- ▶ 请勿在低于 -10°C 和高于 $+50^{\circ}\text{C}$ 的环境中使用产品（例如：桑拿、过度的阳光照射、热鼓风机、在暖气上烘干）。

5 使用准备

电池充电

注意

电池的长时不间断充电

损坏电池

- ▶ 请避免数天的长时不间断充电

注意

使用脏污或损坏的电池触点给电池充电

因充电功能不足造成电池功能失效

- ▶ 请注意，电池触点务必保持干净且不含油脂
- ▶ 使用一块无绒擦布定期清洁电池的所有电触点
- ▶ 请注意，切勿让尖锐物品损坏电池触点

信息

充电器功能故障

充电器的 LED 指示灯在电池未插入前不应亮起。

- 1) 将一块或两块电池插入充电器 317B20 中（见图 1）。**信息：**每块电池对应的 LED 指示灯亮起。一块空电量电池的充电时间为 8 至 10 小时。
- 2) 充电结束后，从充电器中取下电池。

使用电池

- ▶ 将电池放入矫形器嵌入框内，并让其卡止（见图 2）。

取下电池

- 1) 推开蓝色锁杆，松开嵌入框内的电池。
- 2) 从嵌入框中取出电池。

6 修理

电子装置损坏时，请使用备件相应地更换整个部件。

7 废弃处理

根据国家有关条款对本产品进行废弃处理。

8 法律说明

所有法律条件均受到产品使用地当地法律的约束而有所差别。

8.1 法律责任

在用户遵守本档中产品描述及说明的前提下，制造商承担相应的法律责任。对于违反本档内容，特别是由于错误使用或违规改装产品而造成的损失，制造商不承担法律责任。



Ottobock SE & Co. KGaA
Max-Näder-Straße 15 · 37115 Duderstadt · Germany
T +49 5527 848-0 · F +49 5527 848-3360
healthcare@ottobock.de · www.ottobock.com